

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
ЯМАЛО-НЕНЕЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ
ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ АДМИНИСТРАЦИИ ПУРОВСКОГО РАЙОНА
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №1» п.г.т.УРЕНГОЙ ПУРОВСКОГО РАЙОНА
629860 ЯНАО, Пуровский район, п.г.т.Уренгой, 4 мкр., д.39А, тел(факс)34934 9 – 31 – 77 Urengoi 1@mail/ru

Исследовательская работа
По дисциплине «Иностранный язык»
На тему: «Ложные друзья»

Выполнила:
ученица 4 «б» класса
Хирная Ярослава
Проверил:
Учитель английского языка
Тулубаева Лилия Маратовна

Оглавление

Введение

Глава I. Введение	3
1.1 Источники возникновения «ложных друзей».....	4
1.2 Типы «ложных друзей».....	6
Глава II. Практическая часть.	8
2.1. Влияние «ложных друзей» на перевод.....	8
2.2. Разработка глоссария общеупотребительных слов.....	10
Заключение.....	11
Список литературы.....	12
Приложение №1.....	13

Введение

В наше время трудно представить жизнь без английского языка. В каждой области нашей жизни мы непосредственно сталкиваемся с необходимостью изучения языка, будь то образование, досуг, путешествие и много другое. Но, несмотря на огромную популярность и заинтересованность общественности в изучении иностранных языков, имеется ряд сложностей в переводе некоторых слов и выражений.

Все, кто изучает иностранный язык, в частности английский, несомненно, обращали внимание на тот факт, что некоторые слова уже знакомы нам из родного языка. В основном эти слова, употребляющиеся не только в русском и английском языках, но и во многих других языках. В специальной литературе они называются интернациональными словами. Такие слова часто облегчают понимание иностранного текста, но иногда могут оказаться и «ложными друзьями», то есть будут иметь сходное звучание и написание, но могут выражать разные понятия, что часто приводит не только к неправильному пониманию, но и к недоразумениям. Интерес к данной теме у нас не случаен, так как количество ошибок, допускаемых учениками в данной категории слов очень высок.

Поэтому **актуальность** заявленной нами темы заключается в возросшей потребности более глубокого исследования такого явления, как «ложные друзья», так как количество ошибок, допускаемых учениками при переводе, чрезвычайно высоко.

Цель исследовательской работы: изучить явление «ложных друзей», помочь избежать ловушек ложного перевода, продиктованного либо сходством формы, либо содержания.

Задачами данной работы являются:

1. Изучить теорию по теме исследования (историю образования, их типы);
2. Проанализировать явление ложных друзей в русском и английском языках;
3. Экспериментальным путем выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей школы
4. Разработать рекомендации для учащихся.

Гипотеза исследования – предположительно, большая часть учеников средней школы могут догадаться о значении «ложных друзей», в то время как вне контекста это невозможно.

Предметом данного исследования является явление «ложные друзья».

В качестве **объекта исследования** лексические единицы русского и английского языка, называемые «ложными друзьями».

В процессе работы я использовала следующие **методы:**

- 1) теоретические (анализ литературы, обобщение, систематизация);
- 2) практические (гlossарий)

Глава I.1.1 Источники возникновения «ложных друзей»

История перевода уходит своими корнями в глубокое прошлое, к тем далеким временам, когда начался распад праязыка на отдельные языки, и люди, владевшие несколькими языками, стали востребованы в качестве посредников между представителями разных языковых общин. Однако, по ряду причин, статус самостоятельной науки перевод приобрел лишь в начале XX столетия. За последние годы возрос интерес исследователей к совершенно особой категории слов, называемых в переводоведении «ложными друзьями переводчика». И этот интерес не случаен, так как количество ошибок, допускаемых в данной категории слов, чрезвычайно высок. Ложные друзья — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Причины возникновения «ложных друзей» обусловлены национальным своеобразием лексики каждого языка. Итак, начав свое исследование я обратилась к Интернет-ресурсам, с целью выяснить, что же включает в себя понятие ложные друзья. Как оказалась достаточно большое количество ученых занималось этой проблемой не только в России, но и за рубежом. Просмотрев наиболее популярные работы в качестве первоисточника я использовала работу Акуленко В.В. «О ложных друзьях». Как определяет автор работы, «ложные друзья» - это - пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, англ. *angina* — стенокардия, а не ангина, *genial* — добрый, а не гениальный, *magazine* — журнал, а не магазин. При сравнении английского и русского языков можно выявить значительное количество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном эти заимствования — либо из одного языка в другой, либо — что чаще — обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (*parliament, diplomat, method, theory, organization* etc.). Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может обрести новые значения, его структура может полностью измениться. Исторически «ложные друзья» являются результатом взаимовлияний языков, либо могут являться результатом случайных совпадений. Название «ложные друзья» появилось во Франции. Оно появилось в 1928 году в работе французских учёных М. Кесслера (M. Koessler) и Ж. Дерокиньи (J. Derocquigny). Сама «открытость» этого термина привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дела с разными языками. Надо заметить, что Кесслер и Дерокиньи под буквальным переводом «ложных друзей» имели в виду перевод только по звуковому сходству слов двух языков. В настоящее время термин «буквальный перевод» понимается некоторыми исследователями гораздо шире. Если в 1949 году Я.И. Рецкер ещё рассматривал буквализм как перевод по внешнему — графическому или фонетическому — сходству, то в 1970 году В.Г. Гак уже различает лексический, фразеологический, грамматический и стилистический буквализмы³. Если исходить из признаков, лежащих в основе этого явления, то следует различать: во-первых, элементарные буквализмы, при которых устанавливаются ложные связи между сходными буквенными и графическими знаками двух языков в результате доминирования семасиологических связей разного или сходного языка (например: *magazine* — магазин вместо журнала); во-вторых, семантические буквализмы, при которых устанавливаются ложные звуковые связи двух языков в результате перевода по семантическим компонентам слова, словосочетания или по основному значению слова без учёта речевой ситуации (например: *totakethechair* — занять стул, вместо председательствовать; *Smirnovspeaking* — говорит Смирнов, вместо Смирнов слушает); - в-третьих, грамматические буквализмы, при которых в двух языках устанавливаются прямые ложные связи между способами исходного языка. Исследование различных видов буквализмов показывает, что речь

идёт не о замене более сложных связей простыми, а об отказе от дальнейшего поиска за счёт использования уже имеющихся простых и сложных связей.

В российском переводе укрепилось название «ложные друзья переводчика», которое, согласно абсолютно точному определению Р.А. Будагова, «хотя и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно всё же термируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками».

1.2 Типы «ложных друзей»

Изучив лексику учебников для 2-4 классов я смогла выделить некоторые общие типы «ложных друзей», наиболее часто встречающихся в этих учебниках:

1. Ложные друзья, полностью не совпадающие с русскими по значению. Проанализировав данную группу слов в англо-русском словаре, я решила классифицировать их по признаку степени различия между русским и английским вариантами. Первую группу выделить оказалось несложно. В нее я включила слова, наиболее ярко иллюстрирующие явление паронимов в английском языке. Это ложные друзья, имеющие в английском языке значение, полностью не совпадающее с русским. Они достаточно широко известны и сразу бросаются в глаза. Это, к примеру, такие слова, как: Application - просьба, заявление, а не аппликация Compositor - наборщик, а не композитор (композитор - composer) Complexion - цвет лица, а не комплекция Artist- художник, а не артист Magazine- журнал, а не магазин

2. Ложные друзья переводчика, частично совпадающие по значению с русскими. При подробном изучении выяснилось, что в английском существует группа слов, при переводе которых требуется более глубокое знание языка. Дело в том, что многие слова в английском языке являются многозначными. И ряд из них - это слова, совпадающие с русским по звучанию или написанию, но имеющие несколько значений, одно из которых совпадает с русским, тогда как другие нет. И если о первой из выделенных мною групп в учебниках иногда упоминается, то о подобных ложных друзьях не говорится совсем. А ведь это настоящие «подводные камни» при изучении языка. С ними нужно быть предельно внимательным. Вот несколько наиболее ярких примеров: Record - не только рекорд, но и личное дело Dock - не только док, пристань, но и скамья подсудимых Element - не только элемент, но и стихия Invalid - не только инвалид, но и просто больной

3. Ложные друзья, различные по грамматической форме. Среди ложных друзей мне попался ряд слов, совпадающих по написанию и звучанию с русскими и различных лишь по грамматической форме. К примеру, photograph - фотография, а не фотограф, а massive - массивный, а не массив. На первый взгляд различие не существенно, однако, я считаю, что именно в данной группе учащихся может быть допущено большое количество ошибок.

4. Ложные друзья различные по эмоциональной окраске. Совершенно отдельно стоит следующая из выделенных мною групп ложных друзей. Это слова, значение которых в русском изменило лишь свою эмоциональную окраску. Ярким примером этого может служить английское слово routine. Для пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable», «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя леди и джентльмены. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, так как английская четкость и аккуратность никогда не была свойственна русскому народу.

5. Ложные друзья в географии. Я отнесла данную, наиболее интересную, на мой взгляд, группу слов к ложным друзьям, поскольку эти слова легко могут ввести в заблуждение изучающих английский язык как иностранный. На английской карте там, где в русском варианте обозначен всем известный пролив Ла-Манш, я увидела надпись: "EnglishChannel". Это расхождение заинтересовало меня, и я продолжила свое исследование ложных друзей в области географии. Выяснилось, что некоторые географические объекты на картах разных стран мира имеют различные названия: Ла-Манш на карте Великобритании называется не только EnglishChannel, как это было в моем случае, но и просто TheChannel, а Нормандские острова именуются ChannelIslands.

Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей» уникален и его следует принимать всерьез, чтобы не попасть впросак. А как не попасть впросак? Решение простое – почаще

сверяться со словарём. Поэтому в приложении данной работы представлен словарь, в котором собраны наиболее часто встречающиеся слова.

Глава II. Практическая часть

2.1 Влияние «ложных друзей» на перевод

При изучении иностранного языка мы часто склонны переносить наши языковые привычки на чужую языковую систему. Родной язык толкает на ложные аналогии. С первого взгляда может показаться, что „ложные друзья“ способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса „ложных друзей“ оказывается проблемной именно для лиц, уверенно владеющих языком. Основными источниками таких ошибок являются сходства по звучанию или по функции. В учебниках английского языка под редакцией Биболевой М.З. нередко встречаются английские слова, которые явно напоминают нам русские. Это всегда приятно - меньше слов придется запоминать. Однако, эта помощь может оказаться, что называется, с подвохом. Надо сказать, что языковые проблемы нередко поначалу выглядят "страшнее", чем они есть на самом деле. Но сейчас перед нами обратный случай - группа слов, производящих впечатление обманчивой легкости. Возьмем к примеру, слово wagon . В памяти сразу всплывает “вагон”, но это - ложная подсказка. “Вагон” переводится словом car (понятно, что это его второе значение): subwaycar - вагон метро; diningcar - вагон-ресторан; cablecar - вагончик подвесной дороги, фуникулер. У слова wagon другое значение - повозка, телега. Отсюда всем знакомый stationwagon - автофургон. Раз уж нам встретилось это слово, приведем живое, разговорное выражение: tobeonthewagon - “завязать, быть в завязке” (когда сильно пьющий человек бросает пить). Рассмотрим еще одно интересное слово: list - список. Это слово не имеет никакого отношения к русскому слову "лист", оно довольно простое, однако, чтобы пользоваться им, надо усвоить еще и предлог, в связке с которым оно чаще всего стоит: tobefirstonthelist - быть первым в списке; tomake a list - составлять список; theblacklist - черный список;tobeonthewaitinglist - стоять "на очереди" (т.е. в символической очереди); в последней фразе особенно часто list путается с русским “листом”. А как же быть с русским "листом"? Мы говорим сейчас о переводе английских слов и, казалось бы, не должны отвлекаться. Однако мысленные ассоциации, даже случайные, являются мощными подпорками для памяти, и от такой помощи не стоит отказываться. leaf (мн.ч. leaves) - лист (дерева) ; лист (в книге). Thetreesareinleaves . - Деревья покрыты листвой. He is shaking like a leaf .- Ондрожиткак (осиновый) лист. The leaves on the trees change color in fall .- Осеньюлистьяменяютцвет.to turn over the leaves - перелистыватьстраницыкниги. to turn over a new leaf - начатьновуюжизнь (счистоголиста). sheet - 1) листбумаги (несвязанныйкнигой); 2) простыня a blank sheet of paper - чистыйлистбумаги; as white as a sheet - белыйкакполотно; I can change the sheets on the bed, if you want. - Еслихотите, ямогупеременитьпростыни.Вот еще несколько слов, которые часто вводят в заблуждение, topretend - притворяться; делать вид; симулировать. He pretends to be asleep .- Онделаетвид, чтоспит.претендовать - to claim; to lay a claim to (something). to realize - яснопонимать, осознавать. I realized that I was wrong .- Японял, чтобылнеправ. Do you realize that the game is lost? - Тыпонимаешь, чтоиграпроиграна?реализовать - to make it real; to realize (2-езначение). to report (2-езначение) - являться (лично). All students must report to school on Monday .-

Всеученикидолжныявитьсявшколувпонеделник.complexion -цвет лица. darkcomplexion - смуглый цвет лица. Таким образом, если вам встретилось слово, которое кажется знакомым, будьте начеку - оно может преподнести сюрпризы. Хочу привести еще один пример. Например, прилагательные absolute и абсолютный полностью или почти полностью совпадают в большинстве значений и взаимозаменяемы при переводе, но отсюда не следует, что такое же соотношение существует между наречиями absolutely и абсолютно: английское слово даже в основном значении, сближающимся с русским абсолютно, не всегда соответствует русскому аналогу по соображениям лексической сочетаемости (так, toabsolutelyagree „без возражений согласиться", tovanishabsolutely „полностью исчезнуть" и т. п.) и имеет три специфических значения („безусловно, несомненно", в грамматике — „независимо", разговорное — „да, конечно"); русское же слово в объединяющем оба аналога значении может переводиться английским лишь в меньшинстве случаев с оттенком „вообще" при отрицании передается как atall, а с оттенком „вполне" — как quite, помимо чего значит „безотносительно". В случаях же типа really — реально семантическая близость, наблюдающаяся в прилагательных (real — реальный), полностью исчезает.

2.2. Разработка глоссария общеупотребительных слов.

На первый взгляд, кажется, что такие слова, как «ложные друзья» трудно встретить на повседневных уроках английского языка. Но это мнение ошибочно, так как межъязыковые омонимы не относятся к определенной группе слов с той или иной направленностью значения, а включают в себя

общеупотребительную лексику такую, как внешность, спорт, хобби, окружающая среда и т.д. Проработав учебник английского языка «EnjoyEnglish» М.З. Биболетовой, мы разработали словарь наиболее часто употребляемых слов – «ложных друзей», встречающихся в данном учебном пособии.

academic – академический

accurate – точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy)

aggressive – энергичный, инициативный, а не только агрессивный

argument – также спор, а не только аргумент

artist – художник, живописец

brilliant – блестящий, великолепный, а не бриллиантовый

cabinet – шкаф (атакже Кабинет Министров), но не кабинет (комната)

clay – глина, а не клей

conductor – дирижер, а не только кондуктор

director – глава, режиссер, духовный отец (не только директор, руководитель компании)

fabric – ткань, а не фабрика

magazine – журнал, а не магазин

novel - роман, а не новелла

paragraph – абзац (не только параграф)

speaker – не только спикер, но также и динамик, колонка

sympathetic – сочувствующий, сочувственный, не только симпатичный

velvet – бархатный

Заключение

Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. В переводческой практике существует понятие трудностей перевода. Одним из составляющих этого понятия являются «ложные друзья»,— межъязыковое явление, достаточно изученное в переводческой литературе, но, тем не менее, представляющее особый интерес для переводчиков и лингвистов. Ведь данная категория слов может вводить в заблуждение даже опытных переводчиков, на высоком уровне владеющих языком, приводя к возможным искажениям смысла при переводе.

В первой главе проекта рассмотрены причины возникновения «ложных друзей» и представлены примеры часто встречающихся «ложных друзей». Во второй главе проанализированы типы ложных друзей. К каждому типу приведены примеры для наглядности.

В приложении представлен словарь, в котором собраны наиболее часто встречающиеся «ложные друзья». Этот словарь даёт описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

Таким образом, цель и задачи исследовательского проекта были достигнуты. Практическая значимость работы заключается в возможности использования словаря на уроках английского языка.

Список использованной литературы

1. Акуленко, В.В. О «Ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] —<http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. — М., 2005
3. Будагов Р.А. Человек и его язык. — М., 2001
4. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский. М., 1990. 2. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика". М.: Советская энциклопедия, 1969. 3. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2007. 4. Энциклопедический справочник. Все страны мира. М.: Вече, 2002.
5. Коралова, А.Л. Осторожно — фразеологизм. [Электронный ресурс] —[http:// thinkaloud.ru](http://thinkaloud.ru)
6. Самойлов, Д.В. Ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] —http://www.lingvotech.com/lognie_dryzya1
7. «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] —http://www.norma-tm.ru/false_friends.html
8. «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] —<http://ru.wikipedia.org/wiki/>

Приложение №1

Словарь «ложных друзей»

А

accurate - точный (а не аккуратный)

alley - переулок (не аллея)

angina - стенокардия (а не ангина)

artist художник (а не только артист)

В

ball - мяч (а не балл)

balloon - воздушный шарик (не баллон)

band - лента, музыкальная группа (не банда)

brilliant блестящий (редкобриллиант)

Brilliant блестящий (а не бриллиантовый)

С

cabin - хижина (не только кабина)

cabinet шкафчик, чулан, витрина (не кабинет)

camera фотоаппарат (а не тюремная камера)

(to) champion - поддерживать кого-либо (а не быть чемпионом)

chef - шеф-повар (а не шеф или шофер)

clay глина (а не клей)

climax - высшая точка, кульминация (а не климакс)

conductor дирижер (не только кондуктор)

Д

data данные (а не дата)

decade десятилетие (а не декада)

desert пустыня (а не десерт)

Dutch голландский (а не датский)

Е

engineer машинист (не только инженер)

F

fabric ткань (а не фабрика)

family семья (а не фамилия)

figure чертеж, цифра (не только фигура)

film - пленка (не только фильм)

G

gallant храбрый, доблестный (не только галантный)

genial добрый (а не гениальный)

gymnasium - спортзал (а не гимназия)

H

honor - честь, долг (а не гоноp)

I

instruments измерительные приборы (реже инструменты)

intelligence ум, интеллект; разведка (а не интеллигенция)

Intelligent умный (а не интеллигентный)

L

list список (а не лист)

M

magazine журнал (а не магазин)

mark метка, пятно (а не марка)

Marmalade джем (а не Мармелад)

N

Net сеть (а не нет)

number число, количество (а не только номер)

O

officer чиновник, должностное лицо (а не только офицер)

P

prospect перспектива (а не проспект)

(to) pretend притворяться, делать вид (а не только претендовать)

production производство (а не только продукция)

professor преподаватель вуза вообще (а не только профессор)

R

(to) realize ясно представлять, понимать (а не только реализовать)

record запись, отчет (а не только рекорд)

S

satin атлас (а не сатин)

spectacles - очки (а не спектакли)

stamp - марка (а не только штамп)

T

trap - капкан, ловушка (не трап)

turkey - индейка (а не Турция, турецкий)

U

uniform - постоянный, одинаковый (а не только форменный)

V

vacuum - пылесос (а не только вакуум)

velvet - бархат (а не вельвет)

